

# Commissione europea

## Direzione generale della traduzione (DGT)

### Premessa

La presente relazione è il risultato di una permanenza trimestrale (1.10-31.12.2005) della sottoscritta presso la Direzione generale della traduzione, dipartimento di lingua italiana, unità 4 (DGT.IT.4) della Commissione europea a Lussemburgo nell'ambito di uno stage strutturale. Essa intende fornire una panoramica generale di tutta la DGT della Commissione con un accento particolare sul dipartimento di lingua italiana.

### In generale

Innanzitutto è utile menzionare le istituzioni dell'Unione europea (UE) in cui operano servizi di traduzione. L'elenco è in ordine decrescente a seconda della mole di lavoro, ossia del numero di pagine tradotte nelle singole unità di traduzione:

- **Commissione europea**
- Consiglio dell'Unione europea
- Parlamento europeo
- Corte di giustizia
- Comitato economico e sociale / Comitato delle regioni
- Corte dei conti

La **DGT** della **Commissione** opera in quattro ambiti distinti: A, B, C e D.

A e B si occupano di traduzione, C delle risorse umane e finanziarie, D della strategia di traduzione.

Le direzioni A e B della Commissione sono divise in dipartimenti linguistici dislocati come numero di effettivi metà a **Bruxelles** e metà a **Lussemburgo**.

All'interno dei dipartimenti linguistici si trovano le unità tematiche di traduzione:

- **Unità 1:** affari giuridici, economici e finanziari, concorrenza
- **Unità 2:** relazioni esterne, commercio, imposizione, affari regionali
- **Unità 3:** agricoltura, pesca, ricerca, energia e trasporti, ambiente, società dell'informazione
- **Unità 4:** impiego, tutela della salute e dei consumatori, istruzione, mercato interno, imprese e amministrazione

Le lingue cosiddette procedurali, ossia usate per comunicare all'interno della Commissione, sono inglese, francese e tedesco (EN, FR e DE) che dispongono di due ulteriori unità (6 in tutto). Le "nuove" lingue, quelle dell'ultimo allargamento, hanno invece solo 3 unità.

Per quanto riguarda **l'italiano** le unità 1, 2 e 3 si trovano a Bruxelles, mentre la 4 a Lussemburgo.

## **Qualche cifra nel 2005 ...**

I seguenti dati si riferiscono al servizio di traduzione della Commissione:

- 2 milioni ca. di pagine tradotte, il 20% delle quali da liberi professionisti esterni
- 1700 traduttori e 550 persone di sostegno (informatici, segretari ecc.) di cui 1150 a Bruxelles e 1100 a Lussemburgo
- 660 agenzie esterne, 220 delle quali per le 9 lingue nuove
- **Il servizio di traduzione più grande del mondo!**
- Inoltre: 500 interpreti di ruolo + 400 freelance per 50-60 riunioni giornaliere

Ogni anno la Commissione organizza 900 corsi di lingua a cui partecipano 13 500 funzionari di ogni grado e mansione.

## **Basi legali e principi**

L'attività di traduzione in tutte le istituzioni dell'Unione europea si fonda sui seguenti principi:

- il regolamento 1/58 che stabilisce il regime linguistico della CEE (tutte le lingue godono di uno status equivalente);
- l'articolo 21 del trattato CE ("Ogni cittadino dell'Unione può scrivere alle istituzioni [...] in una delle lingue menzionate all'articolo 314 e ricevere una risposta nella stessa lingua");
- la legislazione europea è direttamente applicabile negli Stati membri (SM) (regolamenti) o deve essere recepita nelle legislazioni nazionali (direttive);
- gli orientamenti politici devono essere trasparenti per tutti i cittadini dell'UE;
- le leggi UE sono vincolanti per i cittadini dell'Unione: devono quindi essere chiare e comprensibili.

## **Che cosa viene tradotto nella Commissione**

Regolamenti e direttive, decisioni, raccomandazioni, relazioni, programmi, comunicati stampa, discorsi, accordi, verbali, risposte a interrogazioni parlamentari, corrispondenza.

### **Per chi**

Per tutti i dipartimenti della Commissione

### **... e anche**

per le altre istituzioni UE, in particolare per il Parlamento e il Consiglio, e per il pubblico in senso lato.

## Come

Si utilizzano ausili classici come dizionari, testi di riferimento oppure elettronici: IATE (dizionario elettronico che sostituisce Eurodicautom/Termdat), EurLex (banca dati multilingue), DGT-Vista (motore di ricerca dei documenti) e Dossier Manager (sistema di gestione dei testi da tradurre) nonché strumenti di traduzione quali il TWB e la traduzione automatica.

## Lingue ufficiali (LU) e Stati membri (SM): evoluzione

Anno	LU	Abbreviazione lingue	SM	Stati membri in ordine di adesione
1958	4	DE, FR, IT, NL	6	Germania, Francia, Italia, Belgio, Paesi Bassi e Lussemburgo
1973	7	DA, EN	9	Danimarca, Irlanda* e Gran Bretagna
1981	7	EL	10	Grecia
1986	9	ES, PT	12	Spagna e Portogallo
1995	11	FI, SV	15	Austria, Finlandia e Svezia
2004	21	PL, HU, CS, ET, LT, LV, SL, SK, MT	25	Polonia, Ungheria, Rep. ceca, Estonia, Lituania, Lettonia, Slovenia, Slovacchia, Malta e Cipro
2007	23	GA*, BG, RO	27	Bulgaria e Romania

\*Gaelico irlandese, cfr. aggiornamento 2008

## Costi (un mito da sfatare)

Informare la popolazione dell'Unione nelle rispettive lingue nazionali incide soltanto per lo 0,6% sul budget annuale totale dell'UE, ossia costa a ogni cittadino dell'Unione **2,55 euro** all'anno!

## Redazione dei testi originali: evoluzione in percentuale

Lingua	1992	1997	2003	2004
EN	35,1%	45,4%	58,9%	62%
FR	46,9%	40,4%	28,1%	26%
DE	6,2%	5,4%	3,8%	3,1%
Altre lingue	8,8%	8,7%	8,9%	8,8%

EN, FR e DE: lingue procedurali nelle quali viene tradotto tutto

Nelle unità di lingua italiana il 90% degli originali da tradurre è scritto in EN, il 9% in FR e l'1% in altre lingue.

È da metà degli anni Novanta che l'inglese ha superato in percentuale il francese per quanto riguarda la redazione dei testi originali.

Spesso chi redige un testo non è di madrelingua inglese. E' compito dei traduttori delle unità EN correggere questi testi prima di inviarli in traduzione. Oggi il lavoro di traduzione verso l'EN di questi funzionari corrisponde più o meno al 30%, mentre il resto consiste in riletture e correzioni di originali.

## COME SI LAVORA (in dettaglio)

### Dossier Manager

Il Dossier Manager è un'interfaccia di gestione dei documenti da tradurre a cui hanno accesso tutti i traduttori.

Il documento da tradurre - contraddistinto dalla sigla del mandante, l'anno e un numero progressivo registrati su una scheda (***Fiche de travail***), completa di numerosi altri dati supplementari - appare simultaneamente in tutte le 20 (23) lingue su una riga sotto forma di pulsante. Il pulsante ORI indica l'originale, quello di colore rosso il testo non ancora tradotto, quello giallo il testo in fase di traduzione (in pratica si tratta dell'originale che viene sovrascritto), quello verde il testo terminato, corretto e inviato per e-mail al mandante dalla segreteria del servizio di traduzione. Cliccando il pulsante della propria lingua con la parte destra del mouse appare un menu che consente di lavorare sul documento.

Molti documenti sono redatti mediante "***Legiswrite***", ossia un sistema di formattazione automatica che consente di tradurre sin dall'inizio le parti ripetitive (introduzione, lingua d'arrivo, formule fisse ecc.) e di effettuare, a traduzione ultimata, un controllo del formato e della qualità di stampa del documento. *Legiswrite* corrisponde allo standard tipografico ufficiale dei documenti della Commissione.

### Quest Metasearch

E' un'interfaccia mediante la quale i traduttori possono consultare più banche dati contemporaneamente: IATE, EurLex, EP, Council, Logos, Google, Tapa, InHouse Vocabulary, DGTVista, Multiterm, Euramis.

È stata messa a punto nella DGT allo scopo di centralizzare, semplificare e rendere più rapida la ricerca terminologica. Lavora impostando una coppia di lingue a scelta, p.es. EN-IT.

### EurLex

Si tratta del vecchio Celex, la banca dati giuridica dell'UE consultabile gratuitamente da tutti. Contiene i documenti UE pubblicati a partire dal 1995-96: trattati, legislazione secondaria, atti preparatori in tutte le lingue ufficiali dell'UE, misure di attuazione nazionali e la giurisprudenza della Corte europea di giustizia.

Mediante EurLex è possibile consultare anche la Gazzetta ufficiale (GU) dell'UE. Le lettere che contraddistinguono la **GU** sono: **L** (legislazione), **C** (comunicazione e informazioni, p.es. atti preparatori) e **S** (appalti pubblici).

EurLex è stata creata prevalentemente per i giuristi.

### **DGTVista**

Si tratta di un archivio elettronico contenente tutti i documenti - nella versione originale e nelle varie traduzioni - redatti in seno alla Commissione dal 1994. DGTVista consente di consultare i documenti in due lingue, parallelamente, sulla stessa schermata. Ciò è possibile in quanto tutte le traduzioni terminate e consegnate ai mandanti vengono archiviate in DGTVista assieme all'originale.

### **Euramis**

Si tratta di una banca dati contenente documenti legislativi e tutta una serie di documenti di altro tipo provenienti principalmente dalla Commissione. Detti documenti sono stati precedentemente "allineati" alle rispettive traduzioni.

Attualmente la memoria centrale di Euramis contiene oltre 88 milioni di frasi o "unità tradotte" in tutte le lingue ufficiali dell'UE. Tali unità provengono dal lavoro di traduzione e allineamento (*alignment*) automatico delle singole parti di un testo effettuato con il Translator's Workbench oppure a posteriori. La funzione *alignment* consente infatti di creare un parallelismo tra i singoli **segmenti** (frasi o periodi) di un testo originale e della sua traduzione.

### **TRADOS Translator's Workbench (TWB)**

E' uno strumento utile in caso di testi ripetitivi.

Si procede per **segmenti** di testo, per ognuno dei quali il sistema propone, se disponibile, una traduzione già esistente che il traduttore può accettare o modificare prima di passare al segmento successivo. E' collegato alla banca dati **Euramis**.

Inoltre fornisce informazioni di vario tipo tra cui la percentuale di equivalenze esistenti per un determinato testo e consente di salvare tutti i testi in cui è stato utilizzato aumentando in questo modo costantemente le traduzioni e la terminologia disponibili in Euramis.

L'unico limite del TWB è che, prima di essere effettivo, il sistema deve essere (stato) alimentato con segmenti di testo equivalenti mediante operazioni di allineamento.

Il TWB della Commissione è molto efficace.

### **Traduzione automatica (Machine Translation)**

La funzionalità di questo strumento dipende dalla coppia di lingue scelta nonché dall'abitudine e dall'abilità del traduttore a lavorare sul testo "grezzo" ottenuto.

Le sue origini risalgono al 1969: allora si trattava del sistema di traduzione automatica "Systran" dalla lingua russa alla lingua inglese messo a punto per le forze armate USA.

Nel 1976 è stata installata alla Commissione la coppia EN-FR seguita, nel 1977, dalla coppia FR-EN e via via da altre coppie di lingue. Oggi sono disponibili 20 coppie di lingue. Non sono ancora contemplate le lingue dei nuovi SM.

Il sistema è adatto soprattutto ai funzionari amministrativi che vogliono conoscere a grandi linee il contenuto di un testo non destinato alla pubblicazione. Per contro, i traduttori devono rielaborarlo in modo sostanziale per ottenere un testo di qualità.

Il sistema fornisce buoni risultati con le coppie FR-IT, FR-ES, FR-PT. La coppia migliore per l'italiano è FR-IT.

### **Osservazioni generali**

Nel complesso la DGT.IT della Commissione europea dispone di ottimi strumenti informatici messi a punto appositamente per soddisfare le esigenze specifiche dei traduttori del settore giuridico. Tali strumenti vengono costantemente aggiornati al fine di semplificarne la configurazione e, di conseguenza, l'impiego da parte degli utenti.

Non si può invece nascondere che l'edificio in cui sono ubicati gli uffici avrebbe bisogno di non poche migliorie.

Ai posti di traduttore si accede per concorso pubblico.

In periodi di intenso lavoro ci si avvale di agenzie di traduzione esterne alle quali recentemente è stato applicato il sistema degli appalti pubblici.

Detto sistema si è tuttavia rivelato macchinoso e non sempre valido: riceve un mandato di traduzione, infatti, l'agenzia che offre la migliore qualità al prezzo più basso. Il contatto diretto con il traduttore non esiste praticamente più. Il lavoro viene rivisto internamente seguendo un sistema di valutazione a punteggio su scheda e, poiché nella maggior parte dei casi risulta molto dispendioso in termini di tempo, in alcune unità si è preferito rinunciare agli esterni.

La Commissione dispone del servizio linguistico più omogeneo e meglio organizzato tra quelli delle singole istituzioni dell'UE. Soprattutto a partire dalla metà degli anni Novanta sono stati fatti notevoli sforzi per mettere in rete documentazione sufficiente a garantire una maggiore omogeneità linguistica, a vantaggio della chiarezza e della trasparenza dei documenti destinati ai cittadini dell'Unione.

La formazione continua - in altre lingue e soprattutto in informatica - è eccellente e mirata alle necessità dei traduttori.

Tutte le traduzioni, almeno nella DGT.IT.4, sono sottoposte a rilettura reciproca tra i colleghi. Questa procedura è istituzionalizzata.

Per l'UE uno degli obiettivi primari in ambito traduttivo è quello di mettere in rete le risorse dei servizi linguistici delle altre istituzioni menzionate all'inizio della presente relazione in modo da garantire una maggiore uniformità linguistica generale.

Personalmente posso dire che nella DGT.IT.4 a Lussemburgo, sede del mio stage strutturale, il mio diretto superiore, tutti i colleghi e soprattutto il funzionario con cui ho condiviso l'ufficio si sono dimostrati molto disponibili ad accogliermi e a darmi le informazioni e l'aiuto necessari per svolgere correttamente il lavoro, facendomi sentire da subito a mio agio.

Lussemburgo, dicembre 2005  
Bellinzona, gennaio 2006

Daniela Monti Zupicic

### **Aggiornamento (aprile 2008)**

Dal 13 giugno 2005 anche il gaelico irlandese (GA) è lingua ufficiale dell'UE con decorrenza dal 1° gennaio 2007. Sempre nel 2007 sono diventate membri dell'UE la Bulgaria e la Romania (lingue BG e RO). Il numero complessivo di lingue dell'Unione europea è salito dunque a 23. Attualmente gli Stati membri sono 27.

I prossimi Paesi candidati sono Croazia, Ex Repubblica Jugoslava di Macedonia (FYROM) e Turchia.

NB: nella relazione sono stati **evidenziati in rosso per motivi di praticità** soltanto i dati relativi alle lingue e ai Paesi che si sono aggiunti dopo il 2005. Per il resto il testo è la versione originale del 2005/2006.

Per avere una panoramica della situazione attuale, a livello organizzativo e di strumenti a disposizione, si rimanda al sito REI:

**REI** → Tesaurit → Chi siamo → cliccare su Direzione generale della traduzione (DGT) nel testo → pagina web della DGT con molte informazioni utili in D, F ed EN. Alla voce Booklets (a sin.) si trova, tra gli altri, un documento ufficiale elaborato nel febbraio 2008 su strumenti e modo di lavorare dei servizi linguistici dell'UE.